

## **Historial del grupo de investigación: Publicaciones y participaciones en congresos**

### Ponencias y comunicaciones recientes presentadas a Congresos

- Bou Franch, P. (2004) "Power and the negotiation of politeness in a virtual academic community of practice", *International conference on Language, Politeness and Gender: The Pragmatic Roots*, Helsinki, Finlandia.
- Bou Franch, P. (2004) "Querid@s compañer@s: interpersonal relations in multilingual academic computer-mediated communication", *II Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics*, Sevilla.
- Bou Franch, P. (2004) "Perspectivas discursivas al análisis de género y cortesía", participante invitada a la mesa redonda "Different perspectives in discourse analysis", *International conference on Critical Discourse Analysis*. Valencia.
- Bou Franch, P. (2004) "Politeness, power and gender identity: an interview with Madonna", *XXVIII Congreso Internacional AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos)*. Valencia.
- Bou Franch, P. & Garcés-Blitvich, P. (2005) "Openings and closings in Spanish and English text-based CMC: A politeness-theoretical, community of practice approach", *16<sup>th</sup> International Conference on Pragmatics and Language Learning*, Indiana University. Bloomington, Indiana. USA.
- Bou Franch, P. & Lorenzo-Dus, Nuria (2004) "Requesting behaviour in teacher-student interaction - what can different methodological approaches offer?" Conferenciantes plenarias invitadas al *CREOLE Symposium on Pragmatics: Researching Linguistic Politeness*. Bristol, Gran Bretaña.
- Bou Franch, P. & Lorenzo-Dus, Nuria (2005) "Enough DCTs! Moving methodological debate on pragmatics into the 21<sup>st</sup> century", *16<sup>th</sup> International Conference on Pragmatics and Language Learning*, Indiana University. Bloomington, Indiana. USA.
- Bou-Franch, Patricia (2010) "Comment is free but facts are sacred: Domestic Violence in the comments and readers' electronic responses of a newspaper website" I Congreso Internacional IULMA: Interdisciplinarietà, lenguas y TIC: Investigación y Enseñanza, Valencia.
- Bou-Franch, Patricia; Lorenzo-Dus, Nuria; Garcés-Blitvich, Pilar (2010) "Making sense of on-line polylogues: a study of YouTube interaction", IV Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics, Sevilla
- Garcés-Blitvich, P., Bou Franch, P. & Lorenzo-Dus, N. (2005) "The teaching of deference: CMC in academic settings", *Workshop on the Teaching of Pragmatics in a Second/Foreign Language Context*, Indiana University. Bloomington, Indiana.
- Garcés-Blitvich, P.; Lorenzo-Dus, N. & Bou-Franch, Patricia (2009) "Relational work in anonymous intercultural communication: a study of (dis)affiliation in You Tube". Paper presented at *Symposium on Pragmatics and Intercultural Communication in Spanish*, London, June 2009.

- Lorenzo-Dus, N.; Garcés-Blitvich, P. & Bou-Franch, P. (2009) “Am I detecting some sarcasm from U???: Impoliteness in the responses to the Obama Reggaeton YouTube video”. Paper presented at *Linguistic Impoliteness and Rudeness II*, Lancaster, July 2009.
- Maruenda Bataller, S. (2004) “La Pragmática Léxica y la Negociación del Significado.” Congreso: XIX Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas. Universitat de València. 10-12 marzo 2004.
- Maruenda Bataller, S. (2005). “New Lexical Pragmatic Processes in Discourse: The Negotiation of Word Meaning”. 9th IPrA Conference. July 2005. Riva del Garda, Italy.
- Santaemilia, José (2004b) “Sexual language: from discursive construction to (im)politeness”, *International Conference on Language, Politeness and Gender (CLPG-2004)*, Helsinki, Finlandia.
- Santaemilia, José (2004c) “Sexual language: Politeness vs. Impoliteness”, *XXVIII International Conference (AEDEAN)*, Valencia, España.
- Santaemilia, José (2004a) “The metapho(e)r(ot)ization of everyday language in English, Spanish and Catalan”, *IGALA-3 (3<sup>rd</sup> International Gender and Language Association)*, Cornell University, USA.
- Santaemilia, José (2005) “Sex-related language: Expression/perception of (im)politeness in Spanish, Catalan and English”. *Politeness: Multidisciplinary Perspectives on Language and Culture*. University of Nottingham, Marzo 2005.
- Santaemilia, José (2007) “ ‘War of words’ across the Mediterranean: Spain’s recent gender-related legislation as reflected in the (mass) media”. Ponencia presentada en la conferencia internacional *Femmes Méditerranéennes et Défis du Développement Humain*, celebrada en Fes (Marruecos), del 28 al 30 de junio de 2007.
- Santaemilia, José (2008) “ ‘It’s unfair to be a second-class citizen because of love’: The legal, sexual and discursive struggles over ‘gay marriages’ in Spain”. 5th International Gender and Language Association Conference (IGALA-5), celebrado en Wellington (Nueva Zelanda) (3-5 julio de 2008).
- Santaemilia, José (2009) “Feminists translating: On women, theory and practice”. Conferencia pronunciada en el congreso internacional ‘Translating Gender’ (Università Della Calabria, 11-12 de septiembre de 2009)
- Santaemilia, José (2009) “Virginia Woolf’s Un cuarto propio: Feminist translation, from practice to theory”, conferencia pronunciada en el congreso internacional ‘Traduttrici: Female voices across languages’ (Università degli Studi di Napoli ‘L’Orientale’, 19-20 de octubre de 2009)
- Santaemilia, José & M<sup>a</sup> Goretti Zaragoza (2009) « Género e igualdad sexual: Conflictos ideológico-discursivos en torno a las nuevas medidas legislativas. » Ponencia presentada en el Congreso 'Experiencing Gender/Experiencias de Género' (Universidad de Huelva, 6-8 mayo de 2009).
- Santaemilia, José & Sergio Maruenda (2010) “Naming practices and negotiation of meaning: A corpus-based análisis of Spanish and English newspaper discourse”. Ponencia presentada al XXVIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), celebrado en Vigo, 15-17 abril de 2010.
- Zaragoza, M<sup>a</sup> Goretti (2002) “Gender and Translation: Virginia Woolf’s To the Lighthouse in French”. First International Seminar on Gender and Translation, Universitat de València, 16-18 de Octubre de 2002.
- Zaragoza, M<sup>a</sup> Goretti (2003) “Women Translators/Translating Women”. First Valencia Workshop on Gender and Language, Universitat de València, 14 y 15 de Abril de 2003.

## Publicaciones del grupo investigador

- Bou Franch, P. (2005) "Politeness, power and gender identity: an interview with Madonna." *XXVIII Congreso Internacional AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos)*. Valencia, España. Aparecerá en el libro de actas.
- Bou Franch, P. (2005) "Review of *Current Trends in the Pragmatics of Spanish* [Pragmatics and Beyond New Series 123] ed. By Rosina Márquez Reiter & Maria Elena Placencia. Amsterdam: John Benjamins. 2004. 381 pp." *Spanish in Context* 2(2): 255-259.
- Bou Franch, P. (2005) "Review of Garcés Conejos, P.; Gómez Morón, R.; Fernández Amaya, L. y Padilla Cruz, M., eds. 2004: *Current Trends in Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics*. Sevilla: Research Group "Intercultural Pragmatic Studies". 296 pp." *Atlantis*, 27:2, 163-168.
- Bou Franch, P. (2006) (ed) *Ways into discourse*. Granada: Comares.
- Bou Franch, P. (2006) "Solidarity and deference in computer-mediated communication: a discourse-pragmatic analysis of students' emails to lecturers." In P. Bou-Franch (ed) *Ways into discourse*. Granada: Comares.
- Bou, P.; Sopena, A. y Briz, A. (eds) (2007) *Discurso, pragmática y sociedad* (Quaderns de Filologia XII), Universitat de Valencia.
- Bou Franch, Patricia & Lorenzo-Dus, Nuria (2008) "Natural versus elicited data in cross-cultural speech act realisation: The case of requests in Peninsular Spanish and British English". *Spanish in Context* 5(2): 246-277.
- Calvo García de Leonardo, Juanjo & José Santaemilia (2008) "Translation". In Miguel Fuster & Antonia Sánchez (eds.) *Working with Words: An Introduction to English Linguistics*. Valencia: Universitat de València. 289-329. (ISBN 978-84-370-7194-7).
- Garcés Conejos, Pilar y Bou Franch, P. (2008) "Cortesía en las páginas web interactivas: el comercio electrónico" En: Briz, A., Hidalgo, A., Albelda, M., Contreras, J., Hernández Flores, N. (Eds.) *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral*. Valencia, Estocolmo: Universidad de Valencia, Programa EDICE. ISBN: 978-91-974521-3-7. (pp. 468-488)
- Lorenzo-Dus, N. (2001) 'Applying cross-cultural speech act research to the EFL classroom: The teaching of compliment responses', B. Pennock *et al.* (eds.) *Teaching English in a Spanish Setting*, 159-170, Valencia: Servei de Publicacions Universitaries
- Lorenzo-Dus, N. (2001) 'Compliment responses amongst British and Spanish university students: A contrastive study', *Journal of Pragmatics*, 33 (1), 107-127,
- Lorenzo-Dus, N. (2001) 'Discursive construction of identity and ideology in the media', A. Moreno and V. Colwell (eds.) *Recent Perspectives on Discourse*, 201-212, Madrid, ALSE.
- Lorenzo-Dus, N. (2001). 'Up close and personal: The narrativisation of private experience in media talk', *Studies in English Language and Linguistics*, 3 (1), 125-148.
- Lorenzo-Dus, N. (2002) 'Talk for an overhearing audience', J. Gabalda *et al.* (eds.) *Audiovisual Texts*, 157-174, Valencia: Servei de Publicacions Universitaries.
- Lorenzo-Dus, N. (2003) "'Emotional DIY" and proper parenting in Kilroy', J. Aitchison and D. Lewis (eds.) *New Media Language*, 136-145, London, Routledge.
- Lorenzo-Dus, N. (2003) 'Assessing oral proficiency in Spanish: an integrative approach', *Proceedings of the VII International Symposium on Social Communication*, Santiago de Cuba, Cuba, 1201 – 1209.
- Lorenzo-Dus, N. (2003) 'Identity and metarepresentation in the media', C. Inchaurrealde and C. Florén (eds.) *Bridging the Gap between Interaction and Cognition*, 159-174, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Lorenzo-Dus, N. (2005) 'A rapport and impression management approach to public figures' performance of talk', *Journal of Pragmatics*, 37 (5): 611-631.

- Lorenzo-Dus, N. (2006) 'Buying and selling: Mediating persuasion in British property shows', *Media, Culture & Society*, 28 (6), 739-762.
- Lorenzo-Dus, N. (2006) 'The discourse of lifestyles in the broadcast media', P. Bou Franch (ed.), *Ways into Discourse*, 135-150, Valencia, University of Valencia Press, Granada: Comares.
- Lorenzo-Dus, N. (2007) '(Im)politeness and the Spanish media – The case of audience participation debates', M.E. Placencia and C. García-Fernández (eds.) *Research on Politeness in the Spanish Speaking World*, 167-199, Mahwah, New Jersey, Lawrence Erlbaum Associates.
- Lorenzo-Dus, N. (2007) 'Best of both worlds? Combined methodological approaches to the assessment of vocabulary in oral proficiency interviews', H. Daller et al. (eds.) *Measures of Vocabulary Knowledge*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Lorenzo-Dus, N. (2007) 'Best of both worlds? Combined methodological approaches to the assessment of vocabulary in oral proficiency interviews', H. Daller et al. (eds.) *Measures of Vocabulary Knowledge*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Lorenzo-Dus, N. (en prensa) ' "Raw" conflict talk: The case of television courtroom shows', *Media, Culture & Society*, 30 (1).
- Lorenzo-Dus, N. (2009) *Television Discourse. Analysing Language in the media*. London, Palgrave / Macmillan.
- Lorenzo-Dus, N. and Bou-Franch, P. (2003) 'Gender and politeness: Spanish and British undergraduates' perceptions of appropriate requests', J. Santaemilia (ed.) *Gender, Language and Translation*, 187-199, Valencia: Universidad de Valencia / Direcció General de la Mujer.
- Lorenzo-Dus, N. and Meara, P. (2004) 'Role-plays and the assessment of oral proficiency in Spanish', R. Márquez Reiter and M.E. Placencia (eds.) *Current Trends in the Pragmatics of Spanish*, 79-98, Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins.
- Lorenzo-Dus, N. and Meara, P. (2005) 'Examiner support strategies and test-taker vocabulary', *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 43 (3), 239-258.
- Lorenzo-Dus, N. and Meara, P. (2005). 'Examiner support strategies and test-taker vocabulary', *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 43 (3), 239-258.
- Maruenda Bataller, S. (2004) "Lexical pragmatics: relevance theory and generalised conversational implicatures." *Anglogermánica Online* 3: 1-25.
- Maruenda Bataller, S. (2005) "La pragmática léxica y la negociación del significado", *Interlingüística* 15: 947-959.
- Maruenda Bataller, S. (2006) "Lexical pragmatics and meaning negotiation in discourse: concept merging and ad-hoc category construction." In P. Bou-Franch (ed.) *Ways into discourse*. Granada: Comares.
- Maruenda Bataller, S. (en preparació) *Lexical Pragmatics and Negotiation of Meaning*. Universitat de València: Servei de Publicacions.
- Santaemilia, José & Patricia Bou (eds.) (2008) *Gender and Sexual Identities in Transition: International Perspectives*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. (ISBN 1-84718-668-8).
- Santaemilia, José (2005) "Sexual language: politeness vs. Impoliteness." En Juan J. Calvo et al (eds.) (2005) *Actas del XXVIII Congreso Internacional de AEDEAN*. Valencia: Universitat de València. 49-57. ISBN 84-3706-3159. (publicado en CD-ROM).
- Santaemilia, José (2006) "Researching sexual language: gender, (im)politeness and discursive construction." In P. Bou-Franch (ed.) *Ways into discourse*. Granada: Comares.

- Santaemilia, José (2007) “Traducción y enseñanza de lenguas (extranjeras): Una propuesta global de ejercicios (inglés-español).” En Christian Juan Porcar Bataller (ed.) *Actas del Simposio '40 Aniversario de la EOI de Valencia'*. Valencia: Escola Oficial d'Idiomes de València/ Generalitat Valenciana. 341-364. (ISBN 978-84-482-4722-5).
- Santaemilia, José (2008) “‘War of words’ on new (legal) sexual identities: Spain’s recent gender-related legislation and discursive conflict”. In José Santaemilia & Patricia Bou (eds.) *Gender and Sexual Identities in Transition: International Perspectives*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. 181-198. (ISBN 1-84718-668-8).
- Santaemilia, José (2008) “Gender, sex, and language in Valencia: Attitudes toward sex-related language among Spanish and Catalan speakers”. *International Journal of the Sociology of Language* 190: 5-26.
- Santaemilia, José (2008) “The Danger(s) of Self-Censorship(s): The Translation of ‘Fuck’ into Spanish and Catalan”. In Teresa Seruya & Maria Lin Moniz (eds.) *Translation and Censorship in Different Times and Landscapes*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. 163-173. (ISBN (10): 1-84718-474-X, ISBN (13): 9781847184740).
- Santaemilia, José (2009) “‘It’s unfair to be a second-class citizen because of love’: The legal, sexual and discursive struggles over ‘gay marriages’ in Spain”. In Julia de Bres, Janet Holmes & Meredith Marra (eds.) *Proceedings of the 5<sup>th</sup> Biennial International Gender and Language Association Conference IGALA 5*. Wellington, New Zealand: University of Wellington. (on a CD-ROM)
- Santaemilia, José & Sergio Maruenda (2010) “Naming practices and negotiation of meaning: A corpus-based análisis of Spanish and English newspaper discourse”. En Jorge L. Bueno Alonso *et al* (eds.) *Analizar datos > Describir variación / Analysing data > Describing variation*. Vigo: Universidade de Vigo. 172-180.
- Santaemilia, José (ed.) (2003) *Género, lenguaje y traducción*. Valencia: Universitat de València/ Direcció General de la Mujer.
- Santaemilia, José (ed.) (2005b) *The Language of Sex: Saying & Not Saying*. Valencia: Universitat de València.
- Santaemilia, José (ed.) (2005c) *Gender, Sex and Translation: The Manipulation of Identities*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Santaemilia, José (en prensa) “Sexual language: from discursive construction to (im)politeness.” In: Leila Mattfolk, Sara Nordlund & Jan-Ola Östman (eds.) *Language, Politeness and Gender* (Nordica Helsingiensia 3) Helsinki: Department of Scandinavian Languages and Literature, University of Helsinki. 2005.
- Santaemilia, José *et al* (2000) “Lexical cohesion in legal language. Several US Supreme Court abortion decisions”. In Dónall P. Ó. Baoill & Mary Ruane (eds.) *Integrating theory and practice in LSP and LAP. Papers from the IRAAL/ALC Conference, March 1998, Part 2*. Dublin: IRAAL & University College Dublin. 13-21.
- Santaemilia, José *et al* (eds.) (2002) *Sexe i llenguatge: La construcció lingüística de les identitats de gènere*. Valencia: Universitat de València. (*Quaderns de Filologia – Estudis Lingüístics, VII*)
- Santaemilia, José, Patricia Bou, Sergio Maruenda & M<sup>a</sup> Goretti Zaragoza (eds.) (2007) *International Perspectives on Gender and Language*. Valencia: Universitat de València.
- Zaragoza, M<sup>a</sup> Goretti & José Santaemilia (2003) “Gender and Translation: Translating Virginia Woolf’s *To the Lighthouse* in French”. *Género, Lenguaje y Traducción*. Valencia: Universitat de València.